CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION
Library, Archives and Documentation

Marius Barbeau Coll.
Huron-Wyandot Files

Folder: **Small Turtle Clan Names (B-G-6)**

This copy is provided for research purpose
Written authorization must be obtained for
other uses.

— mę̆rsá'ri' =

(1)

v [ǫmę́rsa' = land B-G-6.9.
v [Dĕkaĕñǫ̆mę̆rsa' = this world
v ✓ [dĕkaǫ̆mę̆rsa' = this land
v ✓ [cęnǫ̆mę̆rsà'aye' = middle of this land
v [cęnǫ́drà'crāye' = middle of the leaf
v [ca'arĕmę̆tę̆rsi' = middle of the day / half a day
v v [omę̆rsá'rę' = Land there is land (there) (up in the sky)
v v [kyǫmę̆rsá'te = there is land over there (somewhere)

— I have heard when you talk about a land in the sky, somewhere up in the sky. The people used to gather up at parties for hearing stories.

— nǫ'kę̆'cke'

B-G-6.9.

v [yą̆'sgyą̆rá'a = neck (back of the neck)
[ya'sgya'sa' = neck : throat
v [yą̆nǫ'cáę' = house
v [tą̆nǫ'cą̆tę' = (it) around the house
v [ą̆ye'ce' = (it) around the neck
[tę̆rsi'tá'a = head,

(2)

v [tę̆rsi'rá'a ą̆yé'ce' = heads around the neck B-G-6.9
v [ą̆ke'ce = (something) around the neck (in Seneca)

(nę̆cǫ̆no)

v [ha'a'tę̆yá'a'ra' = he is keeping the fire (watching)
v [ę̆ę̆nǫ'cą̆nǫ's = he is keeping house (3)
v ['ęnǫ'cą̆nǫ's = she is keeping house

v [yarǫ́ra' = (there is a) log here
v [u'ndra'ra' = (there are) leaves there

(4) — mą́hą̆wą̆tǫ' = B-G-6.9.

v [ęs = ya'a'nǫ̆'ra'
[tą̆tę̆'rǫ' ha'nǫ́'raye' = crooked-legs
v [ę̆wą̆ątǫ' ✓ = we can

— (nà'a'dú'cra'kwa') = (?)

v [a'a'ké'k = I picked it up
v [tę̆wą̆yé'kwę' = I have picked it up
v [ha'ra'k = he picked it up
v [ya'a'dú'cra' = (a) padlock
v [ya'a'gyu'cra' = (a) very boat
v [ya'a'gyą̆rú'a'ra' = boar
[

— mą̆kyę̆'sé'he = (?)

— (mencǔjú'a) = land in the water

v ✓ [ǫ̆mę̆rsą̆wá'sri' = good land
v ✓ mę̆rsijú'a = land in the water
v ✓ [ǫmę́'rsa = land
v ✓ [ǐjú'a = (in the water) does not say in the water, but when you say it it means in the water)

— mą̆yą̆a'ndza'a = ?

v [ą̆hą̆kà'kwá' = he looked around at her
v [tę̆hayą̆'ndra' = he is looking at her [it
v [a'a wą̆'ka'kwa' = she looked

v [tę̆wą̆yą̆'ndra' = she is looking at B-G-6

B-G-6.9

(5) -(ǫ'dāyę':) =

- [watăhāⁿę'ᵉ = a hole
- [ǫⁿdéⁿde' = the ground
- [hà'adāyǫ' = was under
- [tékwāra'kwat = table
- [ăęⁿdādíve' = hard ground
- [aęⁿdājú'ⁿre' = soft ground
- [ǭmętsāyǫ' = in the ground
- yăwĭtsĭnǫ́hǫ' = little girl
- (rehúrǫ')
  - [yăríwa' = law } have to mention
  - [yăríwa' = story } which it is.
  - [rehárǫ = ... sticking up
  - [yărǫ́tur = log sticking up
  - ['ahŭrīwąⁿdŭrǫ' = {she did not do what she intended to do / he failed to ....."
- (rǫ̃ñá'ɛs)
  - [a'ayēwá'ɛ = I hit
  - [aęyá'set dęyărǫ́ñą'a = I hide the sky
  - [a'ayá'set = I hide
  - ✓ [rǫ̃ñá'ɛs = ~~I hit the sky~~ me hit sky

(6) (ę'nyą'a)

[ahăye'ᵉsyaⁿdi'rę' = he interfered with me

B-G-6.9

(7)

- ✓ [yąⁿsyàrá'a = back of the neck
- [yăsǫ́hą' = hide
- ['aũsą' = shell
- [rá'cu' = shoes
- [ya'aⁿdĭ'ha' = leather
- ✓ [yà'cára' = {her mouth on (something)
- [ha'cára' = his mouth on (something)
- [~~hà'tackwāra' = shoes on something~~ {laying up high / it is up there
- [ciyāra' = up on something
- [yāra' = on something
- ✓ [ăusāra' = shell on (something)
- [rūsrá'a mę' = ~~open~~ {she opens (it) her mouth
- [wá'cà'ya' = ~~little mouth~~ {she has a little mouth
- ✓ [á'cŭwanę' = ~~big~~ her big mouth

(8) [hăusāra' hąsyá'asaye = shell on his neck

(zehę'rase')

- ✓ yărę́hąrā́se = tree ~~trunk~~ top twisted
  - [yarę́hą' = tree top
  - [~~yărǫ́'rayę'~~
  - yărǫ́ra'ayę' = on top of the log.
  - [yăra'kwat = elm (tree)
  - [ŭnękă'te' = hill
  - [nǫ́ra~~ra~~ārá'ayę' = on the hill
  - [u'ⁿrărǫmá'ate' = I mib a tree
  - [yăⁿswìrąę́' = tree layer on the ground
  - ✓ [yărórà'ayę' = the tree trunk
  - [iyarki' = tree standing up

B-G-6.9

(9)

- [tcharăkyáⁿnǫ̃ñǫ' = he holds a conversation
- hayĕhę́rjŭjá'a = he interfered {with my conversation
- [a'ǫǫ̆mą'syądi'rę' = he interfered with us
- (sa'karabsiwa)
  - ŭtsiwāyé' = it smells strong
  - tsǫrá' = chips, excrement (of animals)
  - męcrá'ɛ = smell
- ska'anⁿdawa
  - [~~aya'anⁿdawa~~ 'ayāⁿdawa' = she dances
  - ['unⁿdrāmę' = she is dancing
- (skárę'tsa)
  - [ya'ará'a = mud
  - [kwŭrè'ᵉrărŭwá' = mud splashes
  - [kwărēstărŭwa' = water splashes
  - [kwárēyuwa' = water splashes
- (sku'rac)
  - [nǫ̆tsi'ᵉrąyąsyáhac = [she ~~has~~ eats head
  - [nǫ̆tsi'ᵉra' = heads [cut off]
  - [nǫ̆tsiraⁿsyáhą̆ = she is eating heads
  - skú'ᵉra = head (on the body yet)
  - [sku'ᵉra'hąsyáhac = he eats heads
- sú'kukyà'ska'
  - ~~kya ky~~ Kyāska' = would refer to the killing of someone for {sexual / ritual} manipulation

- Those names are not in full language. They take just little parts of the language.

(10) [yu'cą́ⁿde' = winter B-G-6.9

[a'ayatą́ąt = I save (something)

[hutę́sé'sti' = he saves

[hutąą́'are yu'cą́ⁿdąwą́ts = he is saving for the winter

— (ska'syuwar)

[ya'ⁿssya = finger

[ha'a'syu wanę' = he has 5 or big fingers

(11) [ǔwa'arakąę́' = she walks slowly B-G-6.9

[huwa'arakąę́' = he walks slowly

[umę'ⁿdakąę́' = she talks slowly

[humę'ⁿdąkąę́' = he "

[kąnq'tsiñǫ'ka' iwé' = She walks slowly

[kanq'tsiñǫ'ka' = slow

[stǔré' = quick

[jú'stǔrę = quicker

tsú'cąę' = mouth on something

= She is slow.

[ù'saę́' = she is slow

[hù'saę́' = he is slow

— (ra'ckya'skwa)

[ǔhǫrą́'a = quills (bird quills)

[yǫsábą = bird

[mé'ra' = stick

[a'kąę́kya' = she breaks stick

[a'raę́kya' = he breaks stick (is heavy)

[teha hǫrą́já'as = he breaks quills

(12) [tsenkye'ąǫ'] B-G-6.9

[rąye'ca'tsąą́ⁿdu'sti' = I used up the water

[rąwá'ca'tsą́ⁿdu'sti' = she used up the water

[yąrsę́hes = she sets water (in the sense of she sets water in a basket)

[hąrsę́hes = he "

B-G-6.9

[tuneyahawi'ra' = it takes it over here (all the time)

(13) [terijų'ruhehahąwí'ra' = he takes it over here all the time

[terijų' = all the time.

[cǫ'ⁿmą́' = over here

[rú' = there

[ruhéyahąwí'ra' = she takes it here

[te'ⁿdi rahéyahawí'ra' = she takes two things over there.

[a'ayąwa' = she takes it with her

[heyahąwí'ra = she takes (it) over here

— (tu'ranac)

[ya'a'rá' = mud (on the roads)

[hú'syą hą́y = he eat. he is eating

ha'a'razą́c = he is mud-eater

[ya'arazą́c = she is a "

[ya'arąyą́'ssyą́hac = she eats mud

[ya'a'rąrą = mud [when he is making mud for making a house

— (tsqoqnú'tsa'est)

[dę́ⁿde'sǔwą́te' = hole in the ground

[yąⁿdą́'awars = she is digging [making a hole

[hą́ⁿdą́'awa's = he " "

tehąǫmę́tsa'ssti' = he sticks (something) in the ground

[hąę́'tu'rę' = he sticks pole in

(14) [ha'nǫmą́'ye' = his bark B-G-6.9

[ya'nǫ'nąą́'aye = her back

— (tajusat)

[ijúñǫ't = {apples (a tree) / or any fruit} {hanging on / it does not express tree}

[tąjú jąt = {a fruit in (something) / kind}

[gúñǫt {tsujǔwąt = on the tree apple / apples}

[tunę́'sir ijúñǫ't = plums on the tree

[tunę́'sr = plums

(15) —(rĕyà hă wi'ra') B-G-6.9
[tarĕnąʼwɨtąyāwa = she is taking something
[kyɨtę̆ąʼwɨjeʼst = she gathers everything
[tąyąʼwaʼ = she brought it
[hũhąʼąʼ = she took it away with her

(16) ✓ [ǫmę̆ʼtsaʼ = lard B-G-6.9
— (ruwandat) = he has a story in his pocket
[yĕhąwíʼis = I carry it (with me)
[yĕhąʼiʼ = I bring it through
[iyąʼąwaʼ = she has it
✓ [ŭrĭwąʼąʼ = she has a story
[ŭrĭwaʼ ijũdę̆t = she has a story in her pocket or concealed about her
[ijũdę̆t = she has something in (her pocket)
[ąyę̆ʼgwéʼ ętąyǫʼ = in my pocket
[hatĕnąʼùʼ ĭhũndĭt = he has something in his pocket
[hatĭnąʼuʼ = something

35

(17) —[yąʼkǫt = hanging ~~on the wall~~ B-G-6.9
[~~yąʼnǫtatą~~ yąʼkǫt dĕyąnòʼcątĕʼ = hanging on the wall
[yąnǫʼcątĕʼ = ~~on~~ the wall
[ŭrĭąʼwoʼ = it hangs
[yaʼhi rũyąʼkoʼt = (it) hanging on a tree
[haʼaʼąʼąndíñǫt = he is hanging
[hąwąʼaʼąʼąndíñǫt = we hang
✓ [mę̆ʼtsądíñǫt = lard hanging
[yaʼhiʼk = fruit
[yahiʼk = "
[ująʼriʼk = ripe fruit
[tę̆ʼnjąʼú = green fruit
[ująwąʼsti = good fruit
[yąhíʼkayę̆ʼnyąʼhą = I eat fruit
[ąyąjĕyąʼjąʼ = I eat fruit
(tehaʼnę̆hąjaʼas) = cutting off the fringe
✓ [tehąʼaʼnę̆hąjąʼas = he cuts off fringe
✓ [yąʼaʼnę̆hąjąʼas = she "
[~~tayaʼnę̆hajat = fringe~~
[hątąąʼkǫñąʼoʼ = he cuts it off up (meat, wood)
[ąkąąʼkǫñǫʼoʼ = she cuts it off up

(18) —(rąʼkyąʼha) B-G-6.9
[aʼaʼnmę̆ʼnąʼąʼat = she hollered
[rąkyąʼhąʼk = { she has / it had been } hollering [at a distance]
[yąʼrąkyąʼhąʼk = I had been hollering (it implies: had I carried on now that I have lost my voice) (23)
— rąkyąhą = woman's name
Mary [Spicer] whitewing : maidan wa...

[tąwyę̆ʼsąʼnjąʼyęʼ = two jaws rejoining
✓ [kɨ jĕtũtǫʼ = close the door
✓ [yaʼtũʼǫ = closed door. B-G-6.9
—(te'ewĭju)
[waʼaʼtsɨʼąwíʼtiʼ = she leaves for another place / goes to
[te'ewĭjuʼ = ?
[hùdrĕʼkwąʼąʼ = nest (turtle-nest)
[uʼndréʼkwaʼ = nest
[tũwąʼe = it ~~hatches~~ the hatch
[tũwąʼe jeʼnyąʼąʼwic = time to hatch
[taʼtuwąʼe = it did not hatch
—(tąʼkyeha)
[aʼaʼtũhĭriʼt = he hollered, he hooped

(19)
✓ [tũhǫ̆ʼrąʼyeʼ = two quills B-G-6.9
tũhǫ̆ʼrąʼnjĕyeʼ = two quills together
(20) ✓ [tĕyąʼmę̆ʼnjąyęʼ = two voices together
✓ [yąjąʼąʼyęʼ = (it) on the wing
—(tuwatiroñs)
✓ [hątiríǫñǫʼ = stars B-G-6.9
✓ [tewątiríǫñǫ = if there was stars
(21) ✓ [tĕyąrĭwąʼnjąre = if there was news

—(tĕjąʼra =)
[uʼrĕjąʼraʼ = tips of the wing B-G-6.9
(22) [hąyǫʼrĕsąʼąyeʼ = (turtle's) hands (front legs)
[haʼciʼrąyeʼ = (turtle's) feet (applies only to the hind feet.)

✓ —[dĕyąʼrĭhũrąhąʼiʼsęi = if news come
✓ —[aʼaʼyąrĭǫʼnjũrę̆ʼ = I sing
✓ —[dĕyąrĭǫʼnjũrę̆ʼiʼsęiʼ = if I sing
(23) —[iʼsę̆ʼiʼ = may be B-G-6.9

(24) May 14th B-G-6.9

Eld. Brown.

[William Johnson's name:
tᵉ̨ăháñę̨táñę̨ : [bear-legged]

tɛ'ĕjū́ri' = (ref. to something on him, not yet cast off his hair)
[Bear clan?]
[hàmĕrŭré' = he is covered with moss.
[hri'skwārŭré' : he has got hair on him
[tsì'gwará'ye' hămę̨rŭré = he has green moss on
^ [tsí'gwăra' = green
[tsĕhę̨'ská'ye' : black
[mę̨'tá'ye' = red
~~yăt~~ rę̄ñą́
v [rǭñą́'ijú' = it look blue (2)
v [rǭñijú' (abreviation) = "
[kĕñę̨'tá'ye' = ~~yellow~~ yellow
[skăkĕrę́' = { it resembles it, or it looks like resemble one another } (blue, red...)
[jḗwa' = walnut tree
[ri'dā́kwa' : shell-bark hickory.
^ [tsì'gwādá' = yellow oak
v [ăyadū́cra' : shell ga turtle
v kĕhá'a di'crūtę : this is his clan

[tameruyę]
v [tĕyărǫ̀'tū́yę' = between two { trees / log. B-G-6.9
(25) ^ tăhamę̨rū́yę' : [~~between~~ half moss-back

(26) [ya'ká'a : a crow (black)
B-G-6.9
[ya'skukye]
[mę́'yé' = in the water]
(yămĕ́da'c)

(hrǫnayere) B-G-6.9
^ [a'cā́wí' ăyā́rǫ' : I heard { it above / around
^ [a'cā́wí' : above
^ [hɛ'tá'ye' : below

(27)

(tehan'ke) B-G-6.9
[ya'skǫ́'ca' = teeth
(28) [tĕjătè'skǫ́'cą̄'dèyę' = teeth together

(29) - ukyękyaję = broken stick B-G-6.9
[illegible]